Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nadałem wielkość moim dziełom:\* Pobudowałem sobie domy, zasadziłem sobie winnice,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nadałem rozmach własnym dziełom. Pobudowałem sobie domy. Zasadziłem winnice. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dokonałem wielkich dzieł, zbudowałem sobie domy, zasadziłem sobie winnice. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wielkiem sprawy wykonał; pobudowałem sobie domy, nasadziłem sobie winnic; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozwielmożyłem dzieła moje, nabudowałem sobie domów i nasadziłem winnic; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dokonałem wielkich dzieł: zbudowałem sobie domy, zasadziłem sobie winnice, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podjąłem wielkie dzieła: Wybudowałem sobie domy, zasadziłem sobie winnice, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dokonałem wielkich dzieł: wzniosłem pałace i zasadziłem dla siebie winnice, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego podjąłem się wielkich dzieł, zbudowałem sobie domy, posadziłem winnice. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przedsięwziąłem wielkie dzieła: Wzniosłem sobie pałace, założyłem winnice; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я звеличив мої творива, я збудував собі доми, я насадив собі виноградники, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wykonałem wielkie dzieła: Pobudowałem sobie domy i zasadziłem winnice. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zająłem się większymi dziełami. Pobudowałem sobie domy; nasadziłem sobie winnic. |

1. 1) Lub: dokonałem wielkich dzieł. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>130 27:27</x>; <x>260 8:11-12</x> [↑](#footnote-ref-3)